**Summary:**
M.A graduate with 18 years of experience in academic research, translation, localization, content writing, proofreading and editing is seeking remote, long-term opportunities in writing and translation. CAT tools: XTM, Idiom WorldServer, Symphonie, Wordbee, Memsource, MemoQ, Propio, OneForma, MSX, Subtitle Edit, Smartling etc.

**Work Experience:**

**Translation | Subtitling | Localization | Transcreation | Editing | Proofreading | Transcription | Transliteration | Transcribing in English/Hebrew**

* 2020-current: **Various translation agencies –** translation, editing, MTEP, LQA/LQE, transcreation, localization, subtitling (Netflix guidelines) and so, in the below fields:
* **Technical, Medical and Communication** – manuals, contracts, informative, product descriptions, medical equipment, questionnaires, trials, cyber security, smartphone applications, intranet, work systems' instructions, etc. Clients included:ResMed, Microsoft, HP, UPPAbaby, Raytheon Technologies, Signant Health, Google, Prosigna, Aetna Health Inc., Cofense, Navex and so on.
* **Light Legal, Insurance** **related and Corporate content** – different contracts, terms and conditions policies, privacy policies, third party contractors, anti-retaliation codes, codes of conduct etc. Clients included:Boston Scientific, Beckton, Dickinson & Company Memorial Sloan Kattering, Lear Corporation, Kimberley Clark, Cofense and so on.
* **Marketing, Lifestyle**, **Health, News and Tourism** – food, menus and restaurants, touristic advices, coaching, entertainment, lifestyle, health and nutrition, marketing products, in-flight content, marketing campaign announcements, e-commerce material, IT-related, automation etc. Clients included:Pinterest, Oakley, Municipality of Rhodes, various flight companies (Air-Canada, Etihad), Disney, AliExpress/Alibaba, GWM, Amazon and so on.
* **Human Resources, Work Management related content –** employee's screening related material, work related welfare etc. Clients included: Unilever, Lear Corporation, Abbott, Jabil, Merck etc.
* **Gaming and Digital Interactive books -** Such as WarHammer, LEGO, Call of Duty, Digital interactive books for teens ("Love Sick" by MY.Games and SWAG MASHA)and so on.
* **Subtitling** – General content, entertainment, social, IT and corporate related fields according to Netflix guidelines or other clients' specific instructions. CAT tools: MSX, Subtitle Edit, srt and so on. Handling workloads and hundreds of video minutes, strict dead-lines, caption limitation and so on. Excellent condensation skills with almost 2 decades of experience in the world of subtitling. Clients included: Disney, NBC, Amazon and so on.
* 2005-current: **Academic translation and editing** in Social Sciences and Humanitiesas a freelancer in a variety of fields: Sociology, Anthropology, Gender and Women Studies, Geography and Urban Planning, Politics and Political Studies, Philosophy, Social Work, Education, Ecology and Sustainability, Governmental and Municipal Policies and much more. Articles, papers, books, pre-publishing heavy editing on peer reviewed manuscripts and so on.
* 2020-current: **Technical manuals**: Home appliances, medical equipment, heavy machinery, automation, work tools, automotive, electronic transportation, solar energy, telecommunication etc. (Almog-Tech Company).
* 2019-current: **Non-fictional series of books, short stories and poems** in the field of philosophy, theology, martial arts etc. (private publisher):

-Mind is a Myth/U.G Krishnamurti;

-No Way Out/U.G Krishnamurti;

-Stopped in Our Tracks/U.G Krishnamurti;

-The Sage and the Housewife/Shanta Kelker;

-Science and U.G/O.S Redi;

-Thought is your Enemy/U.G Krishnamurti;

- [Mystique of Enlightenment](https://en.wikisource.org/wiki/The_Mystique_of_Enlightenment/Part_One)/U.G Krishnamurti;

### -A Book of Five Rings/Miyamoto Musashi;

### -The Secret History of the Mongols/Author Unknown;

### -The Alchemist/H.P Lovecraft;

### -The Taoism of the Western Imagination/Russel Kirkland; and so on.

* 2020: **Religious books, articles, sermons, lyrics, and manuscripts** (for The Church of the New Dawn, NY, USA).
* 2019-2022: **Transcriptions of audio/video files** and scanned hand written documents of academic and biographical interviews, varied manuscripts etc. (Yael Metamlelet).
* 2018 – 2019: **Localization/transliteration in the field of tourism**, multiple languages into Hebrew (for Moravia/Expedia).
* 2008-current: **SEO based & professional content writer** (various companies):
* Keyword optimization and content organization;
* Writing product info pages, blog posts and articles on a variety of topics, fields and products.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Academic Experience:**

* 2008-current**: General academic assistance** as a freelancer:
* Supervision and guidance of research designs, theoretical frameworks and finalizing texts; A proven experience in guiding, consulting and editing M.A and Ph.D. dissertations.
* Writing literature reviews;
* Collecting, analyzing and writing qualitative empirical data and findings;
* Editing and finalizing texts.
* Ph.D. assistance and writing experience included: Ecology and urban sustainability, with a focus on green lungs and marine environment, municipal decision making etc.; State policies regarding work migration; Corporate Social Responsibility in Israel and Eastern Europe; CV Fraud and workplace screening processes; Women in the Israeli Film industry and Media; Masculinity in the Israeli army; Syrian refugees in European education institution, integration theories and practices, and so on.
* 2008-2020: **Frontal teaching and research assistance** for various colleges in Israel (Tel-Hai Academic College, College of Management, Tel-Aviv Jaffa Academic College etc.) in the field of social sciences and humanities. Various courses: Political and Popular Culture; Advanced Sociological Theories; Classical Sociological Theories; Introduction to Sociology; Gender and Society; Family and Society, and more.
* 2015 - National Research Program of Prostitution in Israel, by the Israeli Ministry of Social affairs and Social Services. **Research Assistant** under the guidance of Dr. Yoav Santo:
* Analyzing in-depth interviews using qualitative methodological tools; Writing chapters based on analyzed interviews' data; Grammar and academic editing of the research's literature review.

**Education:**

* **2008-2012, M.A in Gender studies, Tel-Aviv University, Israel.**

Dissertation title: "Crossing the line: Identity, passing and the everyday life of Palestinian men working illegally in Tel-Aviv".

* Based on 3.5 years of field research and ethnography;
* Graduated with great honors, Magna Cum Laude (Average of 95);
* Rector’s scholarship for honorary students;
* 'Walter Lebach Institute for Jewish-Arab Coexistence through Education' prize for dissertation proposal.
* **2004-2008, B.A in Sociology and Anthropology, Tel-Aviv University, Israel.**
* Graduated with honors (Average of 92);
* Received Dean’s list financial award.
* **2003, TransTitles LTD. College, Tel-Aviv, Israel.** Subtitling course, English into Hebrew.
* Introduction to key concepts of subtitling and audiovisual translation;
* Subtitling mechanics, i.e., subtitling software, time-cueing, spotting, etc.;
* Layout and formatting conventions;
* Translating dialects, verbal humor and cultural specificities.

**Additional Education Programs and Academic activities:**

* 2010-2012, Van-Leer institute, Jerusalem, Israel – A research group participant focused on Mediterranean Urbanism. My writing was about threat and danger in Mediterranean cities.

**Summary of Qualifications:**

* Excellent computer skills. Proficient in search engines' information management, academic databases, social networks, Microsoft Office, WordPress, various CAT tools, Trello collaboration tool, RASberry and XTRF systems etc.
* Excellent communication and social skills.
* Fluent in English and Hebrew.
* Strong learning and planning skills. The ability to prioritize tasks.